

Cours d'anglais juridique

Common Law vs Civil Law et terminologie des tribunaux américains

Niveau : B2-C1 | Durée : 120 minutes | Etudiants : étudiants en droit français (jusqu'à 20)

Objectifs d'apprentissage

À la fin de cette leçon, les élèves seront en mesure de :

- Comparer les systèmes de common law et de droit civil à travers l'analyse de cas pratiques
- Utiliser la terminologie clé des tribunaux américains de manière appropriée dans des contextes réalistes
- Comprendre les procédures de base des procès dans le système américain grâce à une participation active
- Communiquer efficacement sur les procédures judiciaires en anglais lors d'une simulation de salle d'audience

PLAN DE COURS

ÉCHAUFFE 10 minutes

Discussion rapide - Travail en binôme

Instructions : Les élèves discutent de ces questions pendant 5 minutes :

1. Que savez-vous du système juridique anglo-américain ?
2. En quoi pensez-vous qu'il diffère du système français ?
3. Avez-vous déjà regardé des émissions ou des films juridiques américains ? Qu'avez-vous remarqué ?

Toute la classe : Bref partage d'idées (5 minutes)

PARTIE 1 : ETUDES DE CAS CO 15 minutes IFS - FRANCE vs Royaume-Uni

Phase d'entrée (5 minutes)

Présentation de l'enseignant : Bref aperçu des principales différences

Droit civil (France)	Common Law (États-Unis/Royaume-Uni)
Source : Codes et lois écrits	Source : Jurisprudence et jurisprudence
Rôle du juge : Enquêteur, inquisitoire	Rôle du juge : Arbitre neutre
Précédent : Non contraignant	Précédent : Obligatoire (stare decisis)
Procès : un juge mène l'enquête	Procès : système accusatoire

Activité de travail en binôme : Analyse de l'étude de cas (10 minutes)

Instructions : Chaque paire reçoit un cas de litige contractuel montrant comment les MÊMES faits seraient traités par les tribunaux français et britanniques.

Tâche : Les élèves doivent identifier **5 différences clés** entre la façon dont le cas se déroule dans chaque système :

- Rôle du juge
- Utilisation du précédent
- Témoins experts
- Présentation des preuves
- Sources juridiques

Partage rapide avec toute la classe : 2 à 3 paires partagent leurs principales conclusions

PARTIE 2 : TERMINOLOGIE DES TRIBUNAUX AMÉRICAINS

25 minutes

Personnel et rôles essentiels du tribunal (8 minutes)

Les joueurs :

- **Juge** : préside le procès, rend des décisions juridiques
- **Jury** : Groupe de citoyens qui décident des faits (dans les procès devant jury)
- **Plaignant** : Personne qui intente l'action (affaires civiles)
- **Partie défenderesse** : Personne poursuivie ou accusée
- **Procureur/Procureur de district (DA)** : Représente l'État (affaires pénales)
- **Avocat de la défense** : Représente le défendeur
- **Sténographe judiciaire** : Enregistre tout ce qui s'est dit en cour
- **Huissier** : Maintient l'ordre dans la salle d'audience

Langue clé de la salle d'audience (12 minutes)

Expressions du juge :

- « **Soutenu !** » - L'objection est valable, la question/déclaration n'est pas autorisée
- « **Annulé !** » - L'objection n'est pas valide, la question ou l'affirmation peut se poursuivre
- « **Approchez-vous du banc** » - Les avocats viennent parler en privé pour juger
- « **Rayer cela du dossier** » - Le jury doit ignorer ce qui vient d'être dit
- « **Ordre dans le tribunal !** » - Exigence de silence/comportement approprié

Objections de l'avocat :

- « **Oùï-dire !** » - Des preuves basées sur ce que quelqu'un d'autre a dit, et non sur une connaissance directe
- « **Diriger le témoin !** » - La question suggère la réponse souhaitée
- « **Pertinence ?** » - La question n'a pas de rapport avec l'affaire
- « **Question posée et répondue** » - Question déjà posée et répondue
- « **Spéculation !** » - Le témoin devine et n'énonce pas les faits

Phases d'essai :

- **Déclarations liminaires** : chaque partie expose son cas
- **Interrogatoire principal** : Interroger son propre témoin
- **Contre-interrogatoire** : Interroger le témoin de la partie adverse
- **Réquisitoire et plaidoiries** : Déclarations finales résumant l'affaire
- **Verdict** : Décision du jury

Pratique du vocabulaire (5 minutes)

Exercice rapide : l'enseignant signale les situations, les élèves répondent par une objection correcte ou une réponse du juge

PARTIE 3 : SIMULATION DE SALLE D'AUDIENCE PROLONGÉE - MICKEY MOUSE

Durée : 70 minutes

ASTÉRIX

Présentation du cas (5 minutes)

Le différend : Disney prétend qu'Astérix et Obélix ont copié leur technique de « clean baffe » (vol en douceur, pas de débris). Astérix soutient qu'ils ont inventé le « baffe de débris chaotiques » il y a des milliers d'années comme tradition celtique.

Principales questions juridiques :

- Violation du droit d'auteur
- Violation de marque
- Tradition culturelle vs propriété commerciale
- Charge de la preuve

Attributions de rôles (5 minutes)

Fonctionnaires de la Cour :

- **Juge** (1 étudiant) - contrôle les procédures, règle les objections
- **Sténographe judiciaire** (1 élève) - prend des notes, lit les témoignages
- **Huissier** (1 étudiant) - maintient l'ordre, assermente les témoins

Équipes juridiques :

- **Équipe juridique Disney** (3-4 étudiants) : Avocat principal, avocat adjoint, chercheur juridique
- **Équipe Défense Astérix** (3-4 étudiants) : Avocat référent, Procureur assistant, expert culturel

Témoins pour Disney : (4-5 élèves)

- Mickey Mouse (demandeur principal)
- Walt Disney (créateur/fondateur)
- Expert historien de l'animation
- Minnie Mouse (témoin à l'appui)

Témoins pour Astérix : (4-5 élèves)

- Astérix (chef de file)
- René Goscinny (co-créateur)
- Expert en guerre celtique
- Jules César (témoin neutre)

Jury : (Autres étudiants) - délibéré et verdict

Préparation préalable au procès (15 minutes)

Équipes juridiques :

- Préparer les déclarations d'ouverture (3 à 4 minutes chacune)
- Planifier les questions d'interrogatoire des témoins
- Préparer les plaidoiries finales
- Discuter des stratégies d'objection

Témoins:

- Examiner le témoignage du dossier
- Préparez-vous à répondre aux questions en tant que personnage
- S'entraîner à rester cohérent avec leur position

Jury:

- Examiner les directives au jury et les normes juridiques
- Comprendre ce qu'ils doivent décider

Déroulement du procès (40 minutes)

Déclarations d'ouverture (8 minutes)

- **Équipe Disney** : Présenter leur théorie de cas (4 minutes)
- **Équipe Astérix** : Présenter leur théorie de défense (4 minutes)

Plaidoirie du demandeur (Disney) - 15 minutes

Interrogatoire direct de Mickey Mouse (5 minutes)

- Quand avez-vous utilisé pour la première fois le « clean baffe » ?
- En quoi est-ce différent des autres techniques ?
- Qu'est-ce qui le distingue de Disney ?

Interrogatoire direct de Walt Disney (5 minutes)

- Comment avez-vous développé cette technique ?
- Quel a été votre processus créatif ?
- Pourquoi est-ce important pour Disney ?

Contre-interrogatoire par la défense (5 minutes)

- Chronologie du défi et revendications d'originalité
- Question sur les motifs

commerciaux Dossier de la défense (Astérix) - 15 minutes

Interrogatoire direct d'Astérix (5 minutes)

- Expliquer la tradition gauloise du « baffe chaotique »
- Depuis combien de temps cela existe-t-il ?
- En quoi est-il différent de la version de Disney ?

Interrogatoire principal de René Goscinny (5 minutes)

- Inspiration pour la création d'Astérisque
- Recherche sur les traditions celtiques
- Choix artistiques dans la représentation des baffes

Contre-interrogatoire par les demandeurs (5 minutes)

- Défiez l'authenticité historique
- Question chronologie de la création (1959 vs 1928)

Plaidoiries finales (2 minutes)

- **Disney** : Appel final au jury (1 minute)
- **Astérix** : Plaidoirie finale de la défense (1 minute)

Délibération du jury et verdict (5 minutes)

Instructions au jury : Doit décider :

1. **Invention antérieure** : Qui a utilisé la technique en premier ?
2. **Similitude substantielle** : Les techniques sont-elles suffisamment similaires pour constituer une contrefaçon ?
3. **Défense de la tradition culturelle** : **les** pratiques culturelles anciennes invalident-elles les revendications commerciales ?

Verdict : le jury annonce sa décision avec un bref raisonnement

CONCLUSION ET ÉVALUATION 5 minutes

Évaluation du rendement en salle d'audience

Questions d'auto-évaluation :

- Quelle terminologie de salle d'audience avez-vous utilisée avec succès ?
- Qu'est-ce qui a été difficile dans le fait de rester dans le personnage d'un professionnel du droit ?
- En quoi le système accusatoire était-il différent de ce à quoi vous êtes habitué ?

Révision rapide du vocabulaire

Adaptez la situation à la bonne réponse :

1. Le terme « témoin » fait référence à ce que quelqu'un d'autre leur a dit → « **Ouï-dire !** »
2. L'avocat demande : « Vous mentiez, n'est-ce pas ? » → « **Conduire le témoin !** »
3. Une objection valable est formulée → « **Soutenu !** »
4. Question sans rapport avec le cas → « **Pertinence ?** »

MATÉRIEL SUPPLÉMENTAIRE POUR LES ÉTUDIANTS INTÉRESSÉS

Visionnage recommandé

Films juridiques classiques :

- « **12 Angry Men** » (1957) - Classe de maître en délibération du jury et doute raisonnable
- « **A Few Good Men** » (1992) - Drame de la cour militaire avec une célèbre scène de contre-interrogatoire
- « **My Cousin Vinny** » (1992) - Comédie qui dépeint avec précision les procédures judiciaires
- « **The Verdict** » (1982) - Paul Newman dans le rôle d'un avocat luttant contre le système

Séries télévisées pour Legal English :

- Série « **Law & Order** » - Un langage procédural réaliste
- « **La pratique** » - Le point de vue de l'avocat de la défense
- « **Boston Legal** » - Plaidoyer judiciaire et éthique juridique
- « **Suits** » - Droit des sociétés et stratégie juridique

Lecture approfondie

Ressources en anglais juridique :

- « Introduction à l'anglais juridique international » par Amy Krois-Lindner
- « Testez votre anglais professionnel : droit » par Nick Brieger
- « L'anglais pour les professionnels du droit » par Uri Orpaha

Etudes de droit comparé :

- « Le droit comparé dans un contexte mondial » par Werner Menski
- « Les traditions de la common law et du droit civil » (Berkeley Law)
- « Des systèmes juridiques mixtes à la croisée des chemins » par Vernon Palmer

Ressources en ligne

Organisations professionnelles :

- American Bar Association (www.americanbar.org) - Actualités et ressources juridiques
- International Bar Association (www.ibanet.org) - Communauté juridique mondiale
- Court TV (www.courtTV.com) - Procédures judiciaires réelles

Dictionnaires et références juridiques :

- Black's Law Dictionary Online - Définitions juridiques faisant autorité
- Legal Information Institute (Cornell Law) - Ressources juridiques gratuites
- Justia (www.justia.com) - Jurisprudence et lois

Activités de pratique avancée

Prolongation du procès simulé :

- **Simulation d'appel** : une partie perdante dépose un appel avec des arguments devant la cour d'appel
- **Couverture médiatique** : Des étudiants jouent le rôle de correspondants juridiques pour couvrir le procès
- **Comparaison internationale** : Comment Mickey vs Astérix serait-il traité par les tribunaux français ?
- **Modes alternatifs de résolution des litiges** : Scénarios de médiation et d'arbitrage

Pratique de la rédaction juridique :

- **Rédaction de mémoires juridiques** et de cas
- **Rédaction de contrats** : Contrats de licence simples
- **Négociations en vue d'un règlement** : Séances de médiation par jeux de rôle
- **Avis juridiques** : Lettres d'information aux clients

NOTES DE L'ENSEIGNANT

Conseils de gestion de simulation :

- **Circuler activement** pendant la préparation et le procès
- **Encouragez les objections** - faites une pause pour discuter si les élèves semblent hésitants.
- **Modèle de registre approprié** - formel mais accessible
- **Gestion du temps** : utilisez une minuterie visible, donnez des avertissements de 2 minutes

Prise en charge des langues :

Fournissez des banques de phrases pour les élèves hésitants :

- « Votre Honneur, je m'oppose à... »
- « À mon avis professionnel... »
- « Les preuves montrent clairement... »
- « Sur la base des témoignages que nous avons entendus...

Objectif de l'évaluation :

- **Registre légal** et utilisation terminologique appropriés
- **Rester cohérent dans les rôles** et les personnages
- **Participation active** au processus accusatoire
- **Compréhension des différences procédurales** entre les systèmes juridiques

Résultats d'apprentissage culturels :

Les étudiants font l'expérience directe de la façon dont le **système accusatoire** diffère de l'**approche inquisitoire**, en comprenant pourquoi :

- Les avocats américains sont plus agressifs/théâtraux
- Le contre-interrogatoire est crucial pour vérifier les preuves
- Les procès devant jury créent des dynamiques différentes
- La jurisprudence et la jurisprudence guident la stratégie juridique

© 2025 Studio Gentile®

Tous droits réservés. Ce matériel pédagogique est la propriété intellectuelle de Studio Gentile.
Pour toute demande de licence et d'utilisation, veuillez contacter Studio Gentile.